

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś powiedzielibyśmy z ludzi obawiamy się tłumowi wszyscy bowiem mają Jana jako proroka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś powiemy: Od ludzi, boimy się tłumowi, wszyscy bowiem mają Jana za proroka.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś powiedzielibyśmy "Z ludzi", boimy się tłumowi, wszyscy bowiem jako proroka mają Jana.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś powiedzielibyśmy z ludzi obawiamy się tłumowi wszyscy bowiem mają Jana jako proroka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli natomiast powiemy: Ludzie, to narazimy się ludziom, wszyscy bowiem mają Jana za proroka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zaś powiemy, że od ludzi — boimy się tłumowi, bo wszyscy uważają Jana za proroka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli zaś powiemy z ludzi, boimy się ludu; bo Jana wszyscy mają za proroka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli powiemy z nieba, rzecze nam: Czemużście mu tedy nie uwierzyli? A jeśli powiemy z ludzi, boimy się rzesze - bo wszyscy mieli Jana za proroka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli powiemy: od ludzi, to boimy się tłumowi, bo wszyscy uważają Jana za proroka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli zaś powiemy: Z ludzi, boimy się ludu, albowiem wszyscy mają Jana za proroka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli powiemy, że od ludzi, to narazimy się tłumowi, bo wszyscy uważają Jana za proroka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli powiemy: od ludzi, to narazimy się tłumowi, gdyż wszyscy uważają Jana za proroka”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeśli powiemy: Od ludzi, to trzeba nam będzie bać się tego tłumowi, bo wszyscy uważają Jana za proroka”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jeśli powiemy, że z ludzkiego, to narazimy się tłumowi, bo wszyscy uważają Jana za proroka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli zaś powiemy: Od ludzi, będziemy musieli obawiać się tłumowi, bo wszyscy mają Jana za proroka.

¹⁾ <x>470 11:9</x>; <x>470 14:5</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж скажемо: від людей, - боїмося народу, бо всі мають Івана за пророка.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeliby zaś rzeklibyśmy: Z człowieka, strachamy się w ten tłum, wszyscy bowiem tak jak jakiegoś proroка mają Ioannesa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli zaś powiemy z ludzi, boimy się tłumu, bo wszyscy mają Jana za proroка.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli powiemy: "Ze źródła ludzkiego", to obawiamy się ludu, bo oni wszyscy uważali Jochanana za proroка".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli zaś powiemy: 'Od ludzi', to musimy się bać tłumu, gdyż wszyscy mają Jana za proroка".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A jeśli powiemy, że był ludzkim wymysłem, to tłumy się oburzają, bo wszyscy wierzą, że Jan był prorokiem. W końcu rzekli: